

EINFACH BESSER SPANISCH

Spotlight Verlag

11 / 2018

ECOS

LUGARES MÁGICOS

OSUNA

Nobleza en la
campiña sevillana

TRAUMZIELE AUF SPANISCH



OSUNA



AUDIO INTERMEDIO

¡Bienvenidos a Osuna!

Situada en la provincia de Sevilla, a medio camino hacia Málaga y Granada, Osuna se alza sobre un mar de olivos y muestra su milenaria historia en sus iglesias, conventos y palacios.

En Osuna se puede disfrutar de su interesante patrimonio artístico, en especial del Renacimiento y Barroco, sus bellos paisajes de olivares y su gastronomía, en la que destaca el aceite de oliva, presente en todas sus especialidades.



la campiña

↳ Land

alzarse

↳ sich erheben

milenario/a

↳ tausendjährig

el olivar

↳ Olivenhain

Foto portada: Torre del convento de la Encarnación, Jerónimo Alba / Alamy Stock Photo



Elsa Mogollón-Wendeborn

Foto: Oliver Kuhl, Luisa Moreno, Turismo de Osuna, iStock

La Urso ibérica

La Urso ibérica fue fundada hace tres mil años. Los primeros vestigios encontrados aquí están en su necrópolis ibero-turdetana –los turdetanos fueron uno de los pueblos ibéricos más cultos, tenían una escritura derivada de la tartésica–. Asimismo, esculturas como el toro y los relieves ibéricos nos dan información sobre los pueblos que habitaron estas tierras antes de la llegada de los romanos.

En la época romana, Urso tuvo estatuto de “Colonia Genetiva Iulia”, por lo que podía incluso acuñar moneda. Merece la pena visitar el Museo Arqueológico, situado en la Torre del Agua, y contemplar sus “Bronces de Osuna”, la mejor muestra que se conserva de legislación y ordenamiento cívico romano.



Villa Ducal



A mediados del siglo XV, las hazañas del noble Pedro Girón en defensa de los intereses del rey de Castilla, Enrique IV, en batallas frente a los musulmanes en el sur y frente a los navarros en el norte, le valieron

recompensa en títulos y tierras. Con ello, este noble consigue sentar las bases para un mayorazgo, en el que su hijo Alfonso Téllez-Girón, el primer Conde de Ureña, y sus sucesivos descendientes van creando entre los siglos XVI hasta el XVII una importante villa, en la que construyen una universidad, numerosas iglesias, conventos y casas-palacio. En 1562 se otorga a esta familia el Ducado de Osuna, con grandeza de España. A partir de este momento, Osuna es Villa Ducal.



los vestigios

↳ Überreste

la necrópolis

↳ Totenstadt

los turdetanos

↳ Turdetaner

acuñar

↳ prägen

el ordenamiento cívico

↳ Gesellschaftsordnung



ducal

↳ herzoglich

la hazaña

↳ Heldentat

valer

↳ einbringen

Necrópolis romana

Es imprescindible acercarse a ver la necrópolis romana excavada en la roca, así como el teatro romano. Durante el dominio islámico, la ciudad fue fortificada; de esta época proceden los restos de su alcazaba y murallas.



excavar en la roca

↳ in den Fels gehauen

la alcazaba

↳ Festung

la recompensa

↳ Belohnung

el mayorazgo

↳ Majorat, Ältestenrecht, Erbrecht

la casa-palacio

↳ palastähnliches Haus

La villa ducal de Osuna se puede definir con tres palabras: nobleza, arte y campiña. En lo alto, inconfundible, la silueta rectilínea de su Antigua Universidad, del siglo XVI; y, muy próxima a ella, la Iglesia Colegial, o Colegiata. Éste es buen punto de partida, y sirve de mirador para que el visitante se haga una idea de la rica historia que se abre ante sus ojos.

Esta zona monumental elevada, de fácil acceso en coche, nos sirve para orientarnos en Osuna; desde aquí comprobamos que la población fue extendiéndose hacia el llano. Iniciamos el recorrido en la plaza de la Encarnación bajando

hacia el centro de Osuna. Enseguida, Rosa Moreno, una locuaz guía turística local, se nos presenta y nos muestra la plaza Mayor. En torno a esta plaza están el Ayuntamiento, el Casino, el convento de la Concepción y la plaza de Abastos...

epicentros de la vida cotidiana de los ursonenses. Continuamos desde la plaza Mayor, por la calle Sevilla, hacia el convento de Santa Catalina, fundado en 1558, cuya iglesia tiene bellos retablos barrocos; no olvidemos riquísimos bizcochos marroquíes que elaboran aquí las



dominicas, con los que endulzan la vida a propios y extraños. En esta misma calle, nos dirigimos hacia la Oficina de Turismo, donde se encuentran también el Museo de Osuna y algunos palacios interesantes, como el de Govantes y Herdara, be-

lla casona barroca con columnas en su portada, situado justo enfrente.

Es buena idea reponer fuerzas con una cerveza y una tapa en uno de los bares Curro (Curro Chico y Casa Curro en la plaza Salitre), antes de acometer los “platos fuertes” de la visita: la calle San Pedro, y la visita guiada a la Colegiata. Camino de la calle San Pedro, pasamos por delante del convento del Carmen y de la iglesia del convento



OSUNA

Nobleza en la campiña sevillana

POR LUISA MORENO DÍAZ **INTERMEDIO**



de San Pedro a nuestra derecha; enseguida reconocemos las bellas fachadas y portadas de casas-palacio y casonas solariegas, que hacen de esta calle un museo de arquitectura barroca al aire libre. En su ligero ascenso se alinean los palacios, de estilos muy homogéneos, todos ellos de los siglos XVII y XVIII. Es recomendable detenerse a observar el núm. 2, el núm. 16 (Cilla del Cabildo Colegial, perteneciente a la Iglesia). Y, cómo no, visitamos el palacio del Marqués de la Gomera (el núm. 20, hoy hotel); también el núm. 21, que exhibe grandes escudos heráldicos, el núm. 27, con bellos trabajos de forja.

Y podríamos pasar todo un día

pasmados con los detalles de la calle San Pedro, pero nos esperan, en lo alto, la Colegiata y la Universidad y la plaza de la Encarnación.

En lo alto se alza la espectacular Iglesia Colegial (llamada “Colegiata”), edificio renacentista edificado en lugar de la antigua parroquia medieval. Destacan los medallones y grutescos de su Puerta del Sol, y en su interior puede verse un museo de pinturas de Ribera “el Españolito”, tablas flamencas del siglo XVI y la valiosa imagen del Cristo Crucificado, tallado por Juan de Mesa en 1623. Junto a la Colegiata, veremos el convento de la Encarnación. Todo el conjunto monumental está coronado por la Antigua Universidad, con su inconfundible perfil rectilíneo y sus cuatro torres; merece la pena visitar su patio y la sala “Girona” con sus bellos frescos.

Vista de la Universidad y la Colegiata, casa-palacio en la calle San Pedro, bar Casa Curro para tapear.



rectilíneo/a

• geradlinig; streng

la Iglesia Colegial

• Stiftskirche

locuaz

• gesprächig

la plaza de abastos

• Marktplatz

el/la ursonense

• Einwohner Osunas

el retablo

• Altarbild

los propios

• die Einheimischen

la casona (solariega)

• Herren-, Gutshaus

acometer

• in Angriff nehmen



alinearse

• sich aufreihen

la cilla

• Kornspeicher

el cabildo colegial

• Stiftskapitel

exhibir

• zeigen

el escudo heráldico

• Wappen

los trabajos de forja

• Schmiedearbeiten

pasmado/a con

• staunend wegen

el medallón

• Medaillon

el grutesco

• (hier) Grotteske

la tabla flamenco

• Flämisches Gemälde

tallar

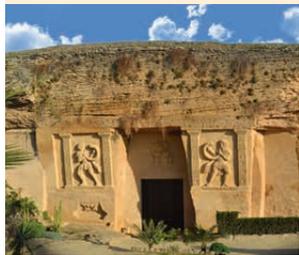
• schnitzen

Palacios y casas solariegas

La calle San Pedro, que inspiró al director de cine Franco Zeffirelli para el rodaje de su película sobre la vida de la cantante de ópera María Callas, tiene la mayor densidad de palacios y casas solariegas de Andalucía (y quizás de toda España). De estilo barroco y perfectamente conservadas.



El Coto de las Canteras



La llaman la “Petra” de Andalucía, se trata de una espectacular cantera de piedra, donde desde antes de tiempos romanos se obtenía este material para construcción; de aquí han salido piedras para las iglesias, los conventos y las casas-palacio. El Coto de las Canteras alberga hoy día numerosas esculturas al aire libre, un curioso auditorio tallado en piedra natural, y es escenario de diversos eventos.

La gastronomía

Uno de los atractivos de Osuna es su cocina; es recomendable ir a tapear en el bar Casa Curro, en la plaza Salitre, donde también hay un segundo bar Curro, más sencillo. Muy populares son las tapas caseras de la Taberna Jicales, a buen precio. Quienes prefieran sentarse cómodamente en un restaurante, pueden degustar en Doña Guadalupe uno de sus extraordinarios guisos; o una carne en el asador de la Hospedería del Monasterio.



Imprescindible desayunar churros o tortas fritas en Cafetería Chari (que tiene desayunos especiales de “Juego de tronos”, porque los actores desayunaban allí cuando rodaban en Osuna); y acercarse a la pastelería Santo Domingo, frente a la iglesia del mismo nombre, a comprar algún dulce, como las tradicionales “aldeanas”, bizcochos rellenos de crema; o comprar bizcochos marroquíes en el convento de la Concepción.



el rodaje

- Dreharbeiten

la densidad

- Dichte

la casa solariega

- Herrensitz, Adelspalast



el coto

- eingefriedetes Grundstück; Terrain

la cantera

- Steinbruch

la escultura

- Skulptur

tallar en piedra natural

- aus Naturstein (gehauen)



tapear

- (ugs.) Tapas essen

casero/a

- hausgemacht

degustar

- versuchen, kosten

el asador

- Grillrestaurant

imprescindible

- (hier) ein Muss

la torta frita

- Olivenölcracker

Estudiar español en la Universidad de Osuna

La Universidad de Osuna, una de las más antiguas de España, ofrece cursos de español para extranjeros y DELE. Cada verano acuden a sus aulas estudiantes de todas las nacionalidades, atraídos también por la tranquilidad y el prestigio histórico de esta villa, equidistante de Sevilla, Granada y Córdoba. En Osuna, el rasgo más característico de la lengua es el “habla andaluza”, con una fonética andaluza caracterizada por el “seseo” (pronunciar s donde se escribe c y z), aspiración de

las s, acortar terminaciones (ej: acabado = “acabao”); la j se pronuncia suave y aspirada (como una h fuerte: hija = “hijha”), se suprimen las s finales en los plurales y se pronuncian sólo levemente, como una h aspirada. La l final se omite o se pronuncia “r” ante otra consonante.



DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera)

- Diplom für Spanisch als Fremdsprache

equidistante de...

- gleich weit entfernt von...

el rasgo

- (Wesens-)Zug

aspirado/a

- aspiriert, behaucht

suprimir

- unterdrücken, verschlucken

omitir

- weglassen

Vocabulario de Osuna AUDIO

En Osuna se habla un español meridional (con expresiones propias del andaluz y fonética sevillana), con algunos rasgos fonéticos de la provincia de Málaga (la e ligeramente abierta, un poco como una a). Destacan palabras propias que se usan con familiaridad (como niño, niña –da igual lo mayores que sean los interlocutores–) o directamente chiquilla (abreviado y coloquial: quilla), chiquillo (quillo).

Un diálogo: En la plaza Mayor AUDIO

Dos señoras mayores ursonenses se encuentran por la plaza Mayor:
 –Niña, Mari, ¿qué pasa?
 –Antonia, iha, qué suhto máh dao, que no t’avía vihto.
 (¡Antonia, hija, qué susto me has dado, que no te había visto!)
 –Chiquilla, ¿qué prisa llevas?
 –Hija, que voy volando pa la plasa de abahtoh (para la plaza de Abastos), a comprar para hacer una ardoria y unas gachas de San Arcadio.
 –Niña, te acompaño, que voy pa’ la Churre-ría Chari a por unas empanadas, ¿quieres unos churros?
 –Bueno, venga, amos a echarlo (“vamos a echarlos” = vamos a tomarlos). Que sólo me he tomoao (tomado) er café bebío (el café bebido) esta mañana.



la ardoria

- (hier) Art Salmorejo, Beize aus Salz, Essig, Öl u. Pfeffer

las gachas de San Arcadio

- süßer Mehlbrei mit Zimt, Mandeln u. Zitronen

ir a por...

- (ugs.) holen gehen



meridional

- südlich

el interlocutor

- Gesprächspartner



Cómo llegar:

Osuna está a una hora del aeropuerto de Sevilla y a una hora y media del de Málaga y de Jerez, dada su ubicación central en Andalucía, es también fácilmente accesible en tren, o por carretera, a través de la cómoda Autovía A-92.



Un consejo

Les recomendamos visitar Osuna en otoño e invierno ya que es una localidad calurosa (en verano a mediodía se alcanzan los 40 °C). Eso sí: al no tener costa, hay buenas ofertas de hoteles con piscina.



Dónde dormir

Los hoteles más emblemáticos de Osuna son el Hotel Palacio Marqués de la Gomera, ubicado en un espectacular edificio de estilo barroco, en la bellísima calle San Pedro; otro hotelito histórico es la Hospedería del Monasterio, situado en un entorno emblemático junto a la Colegiata, al monasterio de la Encarnación y a la Antigua Universidad. El hotel Casona de Calderón es también un lugar tradicional y elegante para hospedarse.



la ubicación

• Lage

accesible

• (hier) erreichbar

emblemático/a

• bedeutsam

la hospedería

• Gasthaus

eso sí

• allerdings auch

ECOS

IMPRESSUM

Lugares mágicos liegt jeden Monat ECOS bei.

Herausgeber
Rudolf Spindler

Chefredakteurin
Elsa Mogollón-Wendeborn

Art Director
Michael Scheufler

Autorin
Luisa Moreno Diaz

Druck: Schmidl & Rotaplan
Druck GmbH,
93057 Regensburg

Gesamt-Anzeigenleitung
Matthias Weidling
(DIE ZEIT, Vi.S.d.P.)
matthias.weidling@zeit.de

Leitung Kooperationen
Key Account Manager

Iriet Yusuf
Tel. +49 (0)89/8 56 81-135
i.yusuf@spotlight-verlag.de

Sales Manager
Eva-Maria Markus
Tel. +49 (0)89/8 56 81-131
e.markus@spotlight-verlag.de

Verlag und Redaktion
Spotlight Verlag GmbH
Fraunhoferstr. 22, 82152 Planegg
Tel +49 (0)89/8 56 81-0,
Fax +49 (0)89/8 56 81-105
ecos@spotlight-verlag.de

Der Spotlight Verlag ist ein Tochterunternehmen der Zeitverlag Gerd Bucerius GmbH